

ห้องสมุดงานวิจัย สำนักงานคณะกรรมการวิจัยแห่งชาติ



**CULTURAL MISREADING IN MAXINE HONG KINGSTON'S *THE WOMAN
WARRIOR: MEMOIRS OF A GIRLHOOD AMONG GHOSTS***

MA CHI

**MASTER OF ARTS
IN ENGLISH**

**THE GRADUATE SCHOOL
CHIANG MAI UNIVERSITY
APRIL 2012**



E47389

**CULTURAL MISREADING IN MAXINE HONG KINGSTON'S *THE WOMAN
WARRIOR: MEMOIRS OF A GIRLHOOD AMONG GHOSTS***

MA CHI



**AN INDEPENDENT STUDY SUBMITTED TO THE GRADUATE SCHOOL IN
PARTIAL FULFILLMENT OF THE REQUIREMENTS
FOR THE DEGREE OF
MASTER OF ARTS
IN ENGLISH**

**THE GRADUATE SCHOOL
CHIANG MAI UNIVERSITY**

APRIL 2012

Especially, I want to hug my mother, she is the one whom I love most and who loves me most in the world. One and half years ago, she was diagnosed with cancer, but she did not allow me to go back to China to take care of her. She said my Master's degree is the best gift I could give her. Since that day, I have given my best effort, not only to do it for myself but to also do it for you, my beloved mom. Allah bless us!

Ma Chi

Independent Study Title	Cultural Misreading in Maxine Hong Kingston's <i>The Woman Warrior: Memoirs of a Girlhood Among Ghosts</i>
Author	Ms. Ma Chi
Degree	Master of Arts (English)
Independent Study Advisor	Associate Professor Suphanee Jancamai

ABSTRACT

E 47389

Cultural misreading is the misconception, misunderstanding or misrepresentation of a culture. The issue seems to be more likely to happen in cross-cultural communication, in this case, Chinese American literature. In Maxine Hong Kingston's *The Woman Warrior: Memoirs of a Girlhood Among Ghosts*, a misreading of China, its people and its culture did in fact occur.

It was found from the in-depth analysis based on Harold Dwight Lasswell's 5Ws Communication Model that cultural misreading in the book stemmed from four factors: the author, the content of the book, the publisher, and the Western readers. Firstly, Kingston as the author contributed to the misreading due to her ill-perceived information about China, its people and culture. Thus, the book content displayed various distorted aspects concerning the Chinese image, Chinese behavior, sex and

gender, and Chinese food. The publisher also played a part in the cultural **E**⁴⁷³⁸⁹ misconception since they had the book published as nonfiction. Lastly, Western readers with their stereotypical ideas about the East, particularly China, prevented them from understanding China as it really is.

ชื่อเรื่องการค้นคว้าแบบอิสระ	ความเข้าใจผิดเชิงวัฒนธรรมในหนังสือเรื่อง <i>นักรบหญิง: บันทึกความทรงจำแห่งวัยเด็กท่ามกลางคนแปลกหน้า</i> ของ Maxine Hong Kingston
ผู้เขียน	นางสาว หมา ฉือ
ปริญญา	ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาอังกฤษ)
อาจารย์ที่ปรึกษาการค้นคว้าแบบอิสระ	รศ. สุภาณี จันทร์คำอ้าย

บทคัดย่อ

E 47389

ความเข้าใจผิดเชิงวัฒนธรรมคือการรับรู้ที่คลาดเคลื่อน ความเข้าใจผิดหรือการนำเสนอที่ไม่ถูกต้องเกี่ยวกับวัฒนธรรมใดวัฒนธรรมหนึ่ง ดูเหมือนว่าความเข้าใจผิดเชิงวัฒนธรรมมีโอกาสดังกล่าวเกิดขึ้นได้มากในการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม ซึ่งในกรณีนี้ คือ ในวรรณกรรมจีนอเมริกัน ในงานเขียนของ Maxine Hong Kingston (แมกซิง ฮง คิงสตัน) เรื่อง *The Woman Warrior : Memoirs of a Girlhood Among Ghosts* (นักรบหญิง: บันทึกความทรงจำแห่งวัยเด็กท่ามกลางคนแปลกหน้า) ซึ่งมีความเข้าใจผิดเกิดขึ้นในประเด็นเกี่ยวกับประเทศจีน คนจีน และวัฒนธรรมจีน

ผลการวิเคราะห์เชิงลึกโดยใช้ 5 Ws Communication Model (แบบจำลองการสื่อสาร 5 ดับเบิลยู) ของ Harold Dwight Lasswell (ฮาโรลด์ ดไวท์ ลาสเวลล์) พบว่า ความเข้าใจผิดที่เกี่ยวข้องกับหนังสือเล่มนี้เกิดจากปัจจัยสี่ประการ คือ ผู้เขียน เนื้อหาของหนังสือ ผู้จัดพิมพ์จำหน่าย และผู้อ่านชาวตะวันตก ประการแรก คิงสตันในฐานะผู้เขียน มีส่วนทำให้เกิดความเข้าใจผิดเนื่องจากเข้าใจข้อมูลเกี่ยวกับประเทศจีน คนจีน และวัฒนธรรมจีนไม่ถูกต้อง จึงทำให้เนื้อหาของหนังสือดังกล่าวนำเสนอแง่มุมที่ผิดเพี้ยนเกี่ยวกับภาพพจน์ พฤติกรรม ทักษะคติเกี่ยวกับเพศและเพศสภาพ และอาหารจีน ผู้จัดพิมพ์จำหน่ายก็มีส่วนสร้างความเข้าใจผิดเชิงวัฒนธรรม เพราะเลือกพิมพ์หนังสือในรูปแบบที่ไม่ใช่นวนิยาย ประการสุดท้ายการที่ผู้อ่านชาวตะวันตกมีความคิดแบบเหมารวมบางประการเกี่ยวกับโลกตะวันออก โดยเฉพาะประเทศจีน ทำให้พวกเขาขาดความเข้าใจเกี่ยวกับประเทศจีน และวัฒนธรรมจีนอย่างแท้จริง

TABLE OF CONTENTS

	Page
Acknowledgements	iii
English Abstract	vi
Thai Abstract	viii
Table of Contents	ix
List of Figures	xii
Chapter 1 Introduction	1
1.1 Rationale	1
1.2 Purposes of the Study	9
1.3 Application and Educational Advantages	9
1.4 Synopsis	10
Chapter 2 Literature Review	14
2.1 Harold Dwight Lasswell's 5W Communication Model	14
2.2 Previous Studies	16
2.2.1 Previous Studies of Lasswell's 5Ws Communication Model	16

2.2.2 Previous Studies of <i>The Woman Warrior: Memoirs of a Girlhood Among Ghosts</i>	20
Chapter 3 Research Methodology	29
Chapter 4 Analysis of <i>The Woman Warrior: Memoirs of a Girlhood Among Ghosts</i>	
<i>a Girlhood Among Ghosts</i>	37
4.1 “Who”—Author	37
4.2 “Says What”—the Book Content	51
4.2.1 Chinese Images	53
4.2.1.1 Barbaric and cruel	53
4.2.1.2 Abnormal and crazy	58
4.2.1.3 Greedy and desperate	60
4.2.1.4 Insincere and hypocritical	66
4.2.1.5 Superstitious	68
4.2.2 Chinese Behaviors	72
4.2.2.1 Impoliteness and ignorance	72
4.2.2.2 Speaking loudly	74
4.2.2.3 Intrusiveness	81

4.2.3 Chinese Sex and Gender	83
4.2.3.1 Unequal gender relationship in families	83
4.2.3.2 Unequal gender relationship in marriage	88
4.2.3.3 Unequal gender relationship in society	91
4.2.4 Chinese Food	100
4.3 “In Which Channel”—the Publisher	113
4.4 “To Whom”—Audiences	124
4.4.1 Western Readers	124
4.4.2 Chinese Readers	127
4.5 “To What Effect”—China, its People and Culture are Misread	130
Chapter 5 Conclusion	132
Bibliography	143
Bibliography in English	143
Bibliography in Chinese	148
Electronic Citations	150
Curriculum Vitae	151

LIST OF FIGURES

Figure		Page
1	The book cover of the latest edition	13
2	Harold Dwight Lasswell's 5Ws Communication Model	15
3	Harold Dwight Lasswell	36
4	Maxine Hong Kingston with her hand on a book about China in the English language and a Chinese-English dictionary	41
5	A poster about “鬼子 guǐ zǐ” referring to Western invaders from around 1899	47
6	Kingston displaying her American citizenship	50
7	Five main virtues of Confucianism	55
8	Confucius and his book <i>The Analects</i>	56
9	Mencius and his book <i>Mencius</i>	57
10	Chinese pronunciation using four tones with five pitches	78
11	Chinese food popular worldwide	100
12	Odd and awful Chinese food in <i>The Woman Warrior</i>	104
13	Map of China	112
14	Mulan, the epic female soldier	117
15	Yuefei's mother tattooing on his back	121
16	The book cover of the second edition	129